

Histoire de l'âne en créole réunionnais

Bourik mollah

Ane mollah

L'âne du mollah

Na in jour in vwazin i ariv dovan baro Mollah Nasreddin.

EXIST¹ un jour un voisin MP arriver devant portail mollah Nasreddin.

Un jour un voisin arrive devant le portail du mollah Nasreddin.

Mollah i sor dann shomin pou koz ansanm li.

Mollah MP sortir dans chemin pour parler ensemble 3S

Le mollah sort dans la rue pour lui parler.

« Mét », lo vwazin i domann,

Maître DEF voisin MP demander

« Maître », demande le voisin,

« i déranzé pa aou aprét amwin out bourik zordi ?

MP deranger.COND NEG REG.2S prêter REG.1S POSS.2S âne aujourd'hui

« Cela vous ennuerait-il de me prêter votre âne aujourd'hui ?

Mi dwa sharj bann zafér an vil. »

1S.SUJ devoir transporter PL affaire en ville

J'ai des choses à transporter en ville. »

Lo mollah la pa tro tro anvî prêt bononm-la son zanimal,

DEF mollah avoir NEG trop envie prêter homme-là POSS.3S animal

Le mollah n'a pas tellement envie de prêter son animal à cet homme-là,

¹ Abréviations utilisées dans la glose :

EXIST = existentiel ; MP = marqueur prédicatif *i* indiquant un prédicat fini (Watbled 2013 : 9-17) ; 3S = 3^{ème} personne du singulier ; DEF = déterminant défini ; NEG = négation ; 2S = 2^{ème} personne du singulier ; POSS = possessif ; REG = cas régime ; SUJ = fonction sujet ; PL = pluriel ; ACC = marqueur aspectuel de l'accompli, TER = marqueur aspectuel du terminatif.

soman pou pa li pas pou in sovaz, li réponn :
seulement pour NEG 3S.SUJ passer pour un sauvage 3S.SUJ répond

Mais pour ne pas paraître impoli, il répond :

« Mwin lé désolé, mwin la fini prêt
1S.SUJ COP désolé 1S.SUJ ACC TER prêter

« Je suis désolé, j'ai déjà prêté

mon bourik in ot moune. »
POSS.1S âne un autre personne

mon âne à une autre personne. »

Jis kan li di sa, nou i antan lo bourik
Juste quand 3S.SUJ dire ça 1P MP entendre DEF âne

A cet instant on entend l'âne

déryèr lo mir la kour i kri in bon kou minm.
derrière DEF mur DEF cour MP crier un bon coup même

pousser un formidable braiment derrière le mur de la cour.

« Mé soman, Mét », lo vwazin i di for,
mais seulement maître DEF voisin MP dire fort

« Mais maître », s'écrie le voisin,

« mi antan ali déryèr le mir-la ! »
1S.SUJ entendre 3S.REG derrière DEF mur-là

« Je l'entends derrière ce mur ! »

« Kisa ou dwa krwar », mollah i réponn énérvé,
qui 2S devoir croire mollah MP répondre énérvé

« Qui dois-tu croire », répond le mollah indigné,

« bourik sansa out mollah ? »

âne

ou.bien

POSS.2S

mollah

« l'âne ou ton mollah ? »